

মুন্ডা শিক্ষা কেন্দ্র ও সুন্দরবান আদিবাসী মুন্ডা মহিলা সমবায় সমিতি
যীশুর নাম আশ্রম - ঈশ্বরীপুর, শ্যামনগর, সাতক্ষীরা

MEC (Munda Education Centre) & SAMMSS (Co-operative of the Tribal Women of the Sunderban)
Jisur Nam Ashram - Ishwaripur, Shyamnagar, Satkhira



THE UNIVERSAL DECLARATION OF Human Rights

Article 16



১৬. বিয়ে করবার এবং পরিবার গঠনের অধিকার

প্রত্যেক প্রাপ্ত বয়স্ক নারী ও পুরুষের নিজের পছন্দে বিয়ে করবার এবং পরিবার গঠনের অধিকার আছে।
বিয়ে করবার সময়, বিবাহিত অবস্থায় এবং বিবাহ বিচ্ছেদের সময় নারী ও পুরুষের সমান অধিকার আছে।



UNITED NATIONS

Munda Education Center - Sunderban Adibashi Munda Mohila Somobay Somiti

Jisur Nam Ashram – Ishwaripur, Shyamnagor, Satkhira

JNAnews – 11 DICEMBRE 2019

Cari Lettori,

la più importante novità di questo notiziario è che ieri, 10 Dicembre 2019, abbiamo festeggiato la Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, il cui 71° anniversario è stato celebrato in tutto il mondo. Abbiamo scoperto che l'Articolo 16 è molto importante per tutte le ragazze che vivono in Bangladesh, e quindi ovviamente per tutte noi.

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI – 10 DICEMBRE 1948

Articolo 16

1. Uomini e donne di tutte le età, senza alcuna limitazione dovuta alla razza, nazionalità o religione, hanno diritto a sposarsi e a fondare una famiglia. Essi sono titolari di uguali diritti in merito al matrimonio, alla sua durata ed al suo scioglimento.
2. Il matrimonio deve essere celebrato solo con il libero e pieno consenso dei promessi sposi.
3. La famiglia è la naturale e fondamentale gruppo unitario della società, e gode della protezione della società e dello Stato.

Abbiamo imparato che, in accordo con questo importante documento, un matrimonio valido può avvenire solo a queste condizioni: PIENA ETÀ, E PIENO E LIBERO CONSENSO! Cosa che in Bangladesh accade molto raramente! Siamo determinate a ricordare ai nostri genitori e tutori l'importanza dell'art.16 di questa Dichiarazione! [foto pag.2].

Durante l'ultima settimana di Novembre siamo state molto occupate a riparare i danni causati dal Ciclone Bulbul: sono stati riparati i ricoveri per gli animali domestici, e rimossi dal giardino gli alberi sradicati, e rami e le foglie. [foto pag. 3]

Poi sono cominciati gli esami annuali, che adesso sono quasi finiti. I loro risultati arriveranno verso Natale. Così fino alla fine dell'anno le scuole saranno chiuse, e gli studenti di tutto il Bangladesh saranno in vacanza.

Al JNA non ci sarà nessuna vacanza! Poichè speriamo che le nostre ragazze saranno promosse, appena gli esami saranno finiti, ci porteremo avanti con le lezioni dei nuovi libri.

Abbiamo pensato che i nostri lettori potrebbero essere curiosi circa le ragazze Munda che hanno soggiornato e studiato al JNA, anche chiamato MEC.

Perciò in questo notiziario vorremmo presentare le varie ragazze che vivono qui, a seconda delle classi in cui stanno, e le ragazze che se ne sono andate a studiare a Khulna, ma che di tanto in tanto tornano qui.

Cominciamo con il gruppo delle ragazze più giovani, che hanno appena finito la classe sesta, e andranno nella settimana l'anno prossimo. [foto pag. 4]

E questo è il gruppo di ragazze che l'anno prossimo sarà in classe ottava. [foto 1 pag. 5 – da sx a dx : Shuporna, Kakoli, Oporna, Sabittri, Orpita]

Alla fine della ottava classe si suppone che gli studenti bengalesi sostengano un esame chiamato JSC (diploma di scuola Junior). Rotna e Boro Orpita hanno appena sostenuto questo esame , e presto sapranno i risultati. [foto 2 pag. 5]

Il primo importante esame dopo dieci anni di scuola è chiamato SSC (diploma di scuola secondaria) dopo aver passato il quale gli studenti bengalesi possono avere accesso agli studi superiori (college) per poi procedere a quelli universitari.

Le tre ragazze che l'anno prossimo si presenteranno a questo importante esame sono Suprya, Konika e Lipika. Auguriamo a queste tre ragazze il meglio, per questo importante evento della loro vita che avrà luogo nel prossimo febbraio. [foto pag. 6]

Tutte le ragazze sopra menzionate sono tra le più giovani, e non sono state qui a lungo.

Queste che sono state qui per diversi anni sono Oporna e Parul Munda. Sono studentesse di college e sono anche buone sarte; inoltre hanno un allevamento di anatre. Oporna è anche supervisore delle scuiolette di villaggio, organizza gli incontri con i maestri e paga mensilmente i loro salari. [foto pag. 7]

Le ultime ragazze che vivono al JNA sono Chompa e Bahamoni Munda. Entrambe sono in carica presso il SAMMSS, che è la Co-operativa delle Donne Tribali Munda del Sunderban; le aiuta la Sig.ra Urmila Munda, una giovane sposata che prima ha passato molti anni qui. [foto pag.8]

Infine, due altre ragazze che adesso studiano a Khulna ma di tanto in tanto tornano: sono Shopna e Minoti Munda. Shopna lavora come infermiera esperta nel più importante ospedale di Khulna, e Minoti è studente di ingegneria civile nella stessa città [foto pag. 9]

Non possiamo dimenticare due persone adulte che vivono qui con noi, e che sono molto preziose: la Sig.ra Beauty e suo marito Shadon Munda; Beauty è la nostra cuoca, e dobbiamo dire che è ottima, e suo marito è contadino e custode del JNA. Vivono qui con i loro i cui nomi sono Sweety (Dolcezza) e Prince; lui è un ragazzaccio, come la maggior parte dei ragazzi della sua età, e Sweety è davvero una dolcissima ragazzina. [foto pag.10]

E questo è tutto, per il momento.

MANDIAMO AI NOSTRI LETTORI I NOSTRI MIGLIORI PENSIERI E AUGURI
PER UN NATALE PIENO DI GIOIA

sinceramente vostre/i

le ragazze Munda di JNA /MEC/SAMMSS

e P. Luigi Paggi

Ishwaripur, 11 dicembre 2019

Dear Readers,

The most important news of this newsletter is that yesterday, 10 December 2019, we went through the Universal Declaration of Human Rights whose 71st anniversary has been celebrated all over the world. We have found out that **Article 16** is quite important for all the girls living in Bangladesh. And of course it is very important for us too.

THE UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS 10 DECEMBER 1948

Article 16

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.
2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.
3. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

We have learnt that according to that important document a valid marriage can happen only under these conditions: **FULL AGE, AND FREE AND FULL CONSENT!** Which happens very seldom in Bangladesh! We are determined to remind our parents and guardians the importance of Article 16 of that Declaration!



During the last week of November we were busy repairing the damage done by Cyclone Bulbul. The shed for our domestic animals has been fixed and uprooted trees and fallen branches and leaves removed from the garden.

The shed



Cleaning the garden



Then the annual exams started and now they are almost finished.

Results of the exams will come out around Christmas. So until the end of the year schools will be closed and students all over Bangladesh will be on holidays.

At JNA there won't be any holidays! As we hope that our girls will be promoted as soon as the exams are over, we'll start getting acquainted with the various lessons of the new books.

We have been thinking that our readers may be curious about the Munda girls who have been staying and studying at JNA also called MEC (Munda Education Centre).

Therefore in this newsletter we would like to introduce the various girls permanently living here according to the classes they are in and the girls who have left this place for studying in Khulna but from time to time come back here.

We start with the group of the youngest girls who have just finished class six and will be in class seven next year.



Girls of class six, from left to right: Purnima, Dipika, Suprya

And this is the group of girls who will be in class eight next year



Girls of class seven, from left to right: Shuporna, Kakoli, Oporna, Sabittri, Orpita

At the end of class eight Bangladeshi students are supposed to enter for an exam which is called JSC (Junior School Certificate). Rotna and Boro Orpita have just finished that exam. Very soon they will get the results.



Rotna and Boro Orpita

The first very important exam after ten years of school is called SSC (Secondary School Certificate). After passing this important exam Bangladeshi students can have access to college studies and then proceed for higher university studies.

The three girls who will appear for this important examination next year are Suprya, Konika and Lipika.

We wish these three girls all the best for this important event in their life which will take place the next month of February.



From left to right: Suprya, Konika, Lipika

All the girls mentioned above are the youngest ones and have not been here for a long time.

Those who have been here for several years are Oporna Munda and Parul Munda.

They are college students and are also good tailors. Moreover they have a duck farm.

Oporna is also the supervisor of the various village schools and arranges meetings with the teachers and disburses their monthly salaries.



Oporna



Parul

The last girls living at JNA are Chompa Munda and Bahamoni Munda. Both of them are in charge of SAMMSS (Sunderban Adibashi Munda Mohila Somobay Samiti) that is: Co-operative of the Tribal Munda Women of the Sunderban. Their helper with this work is Ms. Urmila Munda, a married young lady who spent several years in this place previously.



Chompa



Bahamoni



Urmila

Finally two other girls who are now studying in Khulna return to this place from time to time: they are Shopna Munda and Minoti Munda.

Shopna is working as a trained nurse at the most important hospital in Khulna and Minoti is studying civil engineering in the same City.



Shopna



Minoti.

We cannot forget two adult people who live with us in this place and are very precious: Ms. Beauty Munda and her husband Shadon Munda. Beauty is our cook and we have to say that she is quite good and her husband is the farmer and caretaker of JNA. They live here with their children whose names are Sweety and Prince. Prince is a naughty boy like most of the boys of his age and Sweety is really a very sweet young girl.



Beauty



Shadon



Sweety and Prince

And this is all for the time being.

We send our Readers our best regards and wishes for a
Joyful Christmas.



Yours sincerely,
The Munda Girls of JNA/MEC/SAMMS,
and Fr. Luigi Paggi

Ishwaripur, 11 December 2019